

◎綿製品の貿易に関する日本国政府とベネルックス経済同盟諸国政府との間の協定

(略称) ベネルックスとの綿製品貿易協定

昭和四十四年十月二十一日 東京で署名

昭和四十四年十月二十一日 効力発生

昭和四十四年十一月七日 告示

(外務省告示第二四九号)

目次

| | | |
|------------------|-------|----|
| 前文 | | 四五 |
| 第一条 適用範囲 | | 四五 |
| 第二条 一般規定 | | 四六 |
| 第三条 上限 | | 四六 |
| 第四条 振替え、繰越し及び先取り | | 四七 |
| 第五条 協力措置 | | 四八 |
| 第六条 取引関係の維持 | | 四九 |

| | |
|-----------|----|
| 第七 条 協 議 | 四九 |
| 第八 条 最終規定 | 五〇 |
| 末 文 | 五〇 |
| 附 属 書 | 五一 |

○綿製品の貿易に関する日本国政府とベネルックス諸国政府との間の協定の実施に関する交換公文

| | |
|--------------|----|
| ベネルックス側書簡 | 五四 |
| 1 適用の開始 | 五五 |
| 2 自由化の現状の不変更 | 五五 |
| 3 個別上限の設定 | 五五 |
| 日本側書簡 | 五六 |
| 日本側書簡 | 五七 |

(訳文)

綿製品の貿易に関する日本国政府とベネルックス経済同盟諸国政府との間の協定

一方日本国政府並びに

他方千九百五十八年二月三日にヘーグで署名されたベネルックス経済同盟を設立する条約に基づいて共同して行動する

オランダ王国政府及び

自己の名において、かつ、現行の諸協定に従いルクセンブルグ大公国政府をも代表して行動するベルギー王国政府は、

千九百七十年九月三十日まで延長された千九百六十二年十月一日の綿製品の国際貿易に関する長期取極（以下「ジュネーヴ取極」という。）の規定、特に相互に受諾可能な取極の締結について定める第四条の規定に従い、日本国とベネルックス諸国との間の綿製品貿易の秩序ある発展を確保することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

この協定は、日本国を原産地としかつ積出地とする綿製品でこの協定の附属書に掲げるものに適用する。

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENTS OF THE COUNTRIES OF THE BENELUX ECONOMIC UNION CONCERNING TRADE IN
COTTON TEXTILES

The Government of Japan, on the one hand,
And the Government of the Kingdom of the Netherlands,

And the Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg according to existing agreements,

These Governments acting together under the Treaty establishing the Benelux Economic Union, signed at The Hague on February 3, 1958, on the other,

Desiring to ensure the orderly development of trade in cotton textiles between Japan and the Benelux countries in accordance with the provisions of the Long-term Arrangement regarding international trade in cotton textiles of October 1, 1963, which was extended until September 30, 1970 (hereinafter referred to as the "Geneva Arrangement"), and in particular of its Article 4 which provides for the conclusion of mutually acceptable arrangements,
Have agreed upon the following provisions:

Article 1

This Agreement shall apply to cotton textiles originating in and despatched from Japan and listed in the Annex to this Agreement.

一般規定

第二条

この協定の有効期間中、この協定及び附属書の規定により、ベネルックス諸国政府は、新たな数量制限を設けないこと及び現行の数量制限の適用を停止することを約束し、また、日本国を原産地としかつ積出地とする綿製品のベネルックス諸国への輸入が合意された数量をこえない限り、ジュネーヴ取極第三条の規定を援用しないことに同意する。

日本国政府は、特にベネルックス諸国政府の要請があつたときは、合意された上限が尊重されるよう適当な措置をとり、かつ、このため必要と認められる措置の実施についてベネルックス諸国と協力することを約束する。

ジュネーヴ取極の規定は、日本国政府とベネルックス諸国政府との間で引き続き効力を有する。

第三条

(a) 総上限

十二箇月の各期間について合意された総数量は、千二百メートル・トンとする。

(b) 分類群別上限

前記の総数量は、二の主要な品目分類群の間で次のとおり配分される。

Article 2

During the period of validity of this Agreement and by virtue of the provisions contained therein or annexed thereto, the Governments of the Benelux countries undertake not to introduce new quantitative restrictions and to suspend the application of those in force and agree not to invoke the provisions of Article 3 of the Geneva Arrangement as long as imports into the Benelux countries of cotton textiles originating in and despatched from Japan do not exceed the quantities agreed upon.

The Government of Japan undertakes to take the appropriate measures, especially when so requested by the Governments of the Benelux countries, to ensure that the ceilings agreed upon are respected, and to co-operate with the Governments of the Benelux countries in implementing the measures recognized as necessary for this purpose.

The provisions of the Geneva Arrangement shall remain in force between the Government of Japan and the Governments of the Benelux countries.

Article 3

a) Global ceiling

The total quantity agreed upon for each twelve-month period shall be 1,200 metric tons.

b) Ceilings by group of categories

The said total quantity shall be apportioned as follows between the two main groups of categories of products:

メートル・トン

第一分類群

生地又はさらし綿織物（マーセライズされているかどうかを問わない。）

五〇〇

第二分類群

その他の綿織物、綿の二次製品及び綿の雑製品

七〇〇

(c) 個別上限

前項に定める各分類群別上限の限度内において、取引が過度に特定品目に集中することを避けるため、個別上限が合意される。この上限は、この協定の附表を基礎として定められる。

いずれかの十二箇月の期間において、ベネルックス諸国政府が、個別上限の対象となっていない特定の品目の輸入について急速かつ重要な増大を認める場合には、同政府は、個別上限を定めるよう要請することができる。この要請があつた場合には、当該品目についての個別上限の水準を合意するためすみやかに協議を行なう。

第四条

1 第一分類群について定める数量と第二分類群について定める数量との間で振替えを行なうことはできない。

振替え、
繰越し及
び先取り

Metric
tons

Group I

Cotton fabrics, grey or bleached, whether or not mercerised

500

Group II

Other cotton fabrics, made-up articles and miscellaneous articles of cotton

700

c) Specific ceilings

Up to each of the ceilings by group of categories established under the preceding paragraph, specific ceilings shall be agreed upon in order to prevent excessive concentration of trade on certain products; these ceilings shall be fixed on the basis of the list annexed to this Agreement.

If, in the course of one of the annual periods, the Governments of the Benelux countries note a rapid and substantial growth in imports of certain products which are not covered by specific ceilings, they may request that a specific ceiling be fixed. Where such a request is made, a consultation shall be held forthwith to agree upon the level of a specific ceiling for the product in question.

Article 4

1. No transfer may be made between the quantity fixed for Group I and the quantity fixed for Group II.

個別上限は、超過してはならない。個別上限の未使用分は、各分類群別上限の限度内において、同一の分類群の他の分類で個別上限の対象となつていないものに使用することができ

る。

2 各十二箇月の期間において使用されなかつたいずれかの分類群別上限の部分は、当該上限の十パーセントの限度内において次の十二箇月の期間の同一の分類群別上限に繰り越して加算することができる。

分類別の個別上限の未使用部分は、振替え又は他の繰越しの対象となつていない場合には、当該上限の十パーセントの限度内において次の十二箇月の期間の同一の個別上限に繰り越し加算することができる。

3 日本国政府が適当な時に書面で要請する場合には、合意された各上限の五パーセントの限度内において、次の十二箇月について定められた上限から先取りが認められる。ただし、日本国政府は、特に季節的要因を考慮に入れ、すべての分類の綿製品の輸出が年間を通じてできる限り均等に行なわれるよう努力する。先取りの量は、次の十二箇月の上限から控除される。

第五条

日本国政府及びベネルクス諸国政府は、ベネルクスに仕向けられる日本国の綿製品の輸出及びこれに対応するベネルク

The specific ceilings shall not be exceeded; within the framework of ceilings by group, the unused portions of the specific ceilings may be used for the other categories of the group which are not covered by specific ceilings.

2. Portions of one of the ceilings by group of categories not used during any annual period may be carried over and added to the ceiling for the same group in the following annual period within the limits of 10% of the ceiling in question.

The unused portions of the specific ceilings by category may be carried over and added to the same specific ceilings for the following year within the limits of 10% of the said ceiling, if the specific ceilings have not been subject to a transfer or to a carry-over of another kind.

3. Within the limits of 5% of each of the ceilings agreed upon, anticipation shall be authorized from the ceiling established for the following annual period, if the Government of Japan so requests in writing in due time; the Government of Japan, however, shall endeavour to ensure that exports of cotton textiles of all categories are spaced out as regularly as possible over each of the annual periods, taking seasonal factors in particular into account. Amounts delivered in anticipation shall be deducted from the ceilings for the following annual period.

Article 5

The Government of Japan and the Governments of the Benelux countries will exchange all information relating to exports of cotton tex-

クス諸国への輸入に関する情報を交換する。各政府は、この協定の適用にあたり、自国が用いる分類方法を適用することができるとし、また、このようにして提供された情報の比較を容易にするため協力する。

第六条

ベネルックス諸国政府が日本国政府に対し、この協定の実施について、ベネルックス諸国の輸入者と日本国の輸出者との間の現行の取引関係の維持について困難が生じた旨を通報した場合には、日本国政府及びベネルックス諸国政府は、この取引関係の維持を確保するため必要なあらゆる措置をとる目的をもって協議を行なう。

第七条

日本国政府及びベネルックス諸国政府は、いずれか一方の政府の要請があつたときは、この協定の実施から生ずるすべての問題について協議する。

さらに、日本国政府及びベネルックス諸国政府は、綿製品の貿易全般に関し、日本国政府の代表者と欧州経済共同体の加盟国政府及び委員会の代表者との間の協議に毎年参加することに同意する。

titles from Japan to the Benelux countries and to the corresponding imports into these countries. Each of the Governments will, for the purpose of this Agreement, apply classification available to it and will co-operate in facilitating comparison of information thus supplied.

Article 6

In case the Governments of the Benelux countries inform the Government of Japan that difficulties have arisen, in application of this Agreement, regarding the maintenance of existing commercial relations between importers in the Benelux countries and their suppliers in Japan, the Government of Japan and the Governments of the Benelux countries will consult each other in order to take all necessary measures to ensure the maintenance of these commercial relations.

Article 7

The Government of Japan and the Governments of the Benelux countries undertake to consult each other, at the request of either Government, on all problems arising from the implementation of this Agreement.

Furthermore, the Government of Japan and the Governments of the Benelux countries agree to take part each year in consultations between the representatives of the Government of Japan and the representatives of the Government of the Member States and of the Commission of the European Economic Community regarding the overall aspects of trade in cotton textiles.

最終規定

第八条

この協定は、オランダ王国については、同王国の欧州地域にのみ適用される。

この協定は、署名の日に効力を生じ、かつ、千九百六十九年十月一日から十二箇月の期間適用される。

ジュネーヴ取極の有効期間を延長する議定書第四項の規定は、この協定について適用される。その規定が適用される場合には、この協定中の約束は、適当な形式に修正される。

この協定の附属書は、協定の不可分の一部をなす。

以上の証拠として、下名の代表者は、正当な委任を受けてこの協定に署名した。

千九百六十九年十月二十二日に東京で、英語により本書三通を作成した。

日本国政府のために

鶴見清彦

ベネルクス経済同盟諸国政府のために

バス・バックエル

F・コーゲルス

Article 8

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom situated in Europe.

The present Agreement shall enter into force on the date of the signature and shall be applied for the period of twelve months from October 1, 1969.

The provisions of paragraph 4 of the Protocol extending the Geneva Arrangement shall be applicable to the present Agreement. In case of their application, the undertakings contained in the present Agreement shall be modified in an appropriate form.

The annex to the present Agreement forms an integral part thereof.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Tokyo, this 22nd day of October, 1969, in triplicate in the English language.

For the Government
of Japan:

(Signed) Kiyohiko Tsurumi

For the Governments of the countries of
the Benelux Economic Union:

(Signed) Bas Backer

(Signed) F. Cogels

附属書

千九百六十九年十月二十二日に東京で署名された綿製品の貿易に関する日本国政府とベネルクセス経済同盟諸国政府との間の協定に規定する綿製品の表

附属書

| 分類群 | 分類 | 品目名 |
|-------|----|-------------------------------------|
| 1 | 2 | 3 |
| 第一分類群 | | |
| B | B | 生地又はさらし綿織物(マーセライズされていのかどうかを問わなす) |
| | | 生地綿織物 |
| B | 1 | テリー織物 |
| B | 2 | 綿の含有重量八十五パーセント未満の織物及びテリー織物を除くその他の織物 |
| B | 3 | 綿の含有重量八十五パーセント以上の織物及びテリー織物を除くその他の織物 |
| B | 4 | 綿の含有重量八十五パーセント以上の織物及びテリー織物を除くその他の織物 |

ベネルクセスとの綿製品貿易協定

A N N E X

LIST OF COTTON TEXTILE PRODUCTS
REFERRED TO IN THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE
GOVERNMENTS OF THE COUNTRIES OF THE BENLUX
ECONOMIC UNION CONCERNING TRADE IN COTTON
TEXTILES, SIGNED AT TOKYO ON OCTOBER 22, 1969

| 1 | 2 | 3 |
|---------------------|--|---|
| Group of Categories | Description of Products | |
| GROUP I | | |
| B | COTTON FABRICS, GREY | |
| B 1 | Terry towelling and similar terry fabrics | |
| B 2 | Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing less than 85% by weight of cotton | |
| B 3 | Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing at least 85% by weight of cotton, plain weave, weighing more than 70 gr but not more than 130 gr per square meter, of a width more than 115 cm but not more than 165 cm, only with a yarn numbered less than 55,000 m/kg (English number 32) | |
| B 4 | Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing at least 85% by weight of cotton, plain weave, weighing not more than 130 gr per square meter, other than those under B 3 | |

| 第二分類群 | | | |
|-------|---|---|---------------------------------------|
| | C | B | |
| | 4 | 5 | 綿の含有重量八十五パーセント以上のもの |
| | 3 | | で、平織、一平方メートル以下、幅百三十センチメートルをこえるもの |
| | 2 | | 十グラム以下、幅百三十センチメートルをこえるもの |
| | | 6 | 綿の含有重量八十五パーセント以上のもの |
| | | | で、平織、一平方メートル以下、幅百三十センチメートルをこえるもの |
| | | 7 | 綿の含有重量八十五パーセント以上のもの |
| | | | で、平織、一平方メートル以下、幅百三十センチメートルをこえるもの |
| | | 8 | その他の織物 |
| | 1 | | 生地以外の綿織物 |
| | | | さらし（マーセライズされているかどうかを問わない。） |
| | | | その他の綿織物、綿の二次製品及び綿の雑製品 |
| | | | もじり織物（生地及びさらし以外のもの） |
| | | | テリー織物（生地及びさらし以外のもの） |
| | | | パイル及びシュニール織物（五五・〇八及び五八・〇五に該当する織物を除く。） |

| | |
|----------|---|
| B 5 | Moven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing at least 85% by weight of cotton, plain weave, weighing more than 130 gr but not more than 200 gr per square meter, of a width of at least 85 cm but not more than 115 cm |
| B 6 | Moven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing at least 85% by weight of cotton, plain weave, weighing per square meter more than 130 gr but not more than 200 gr, of a width of more than 115 cm |
| B 7 | Moven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, containing at least 85% by weight of cotton, of a width at least of 85 cm, other than plain weave |
| B 8 | Other woven fabrics |
| C | COTTON FABRICS OTHER THAN GREY |
| C 1 | Bleached, mercerized or not |
| Group 11 | OTHER COTTON FABRICS, MADE-UP ARTICLES, AND MISCELLANEOUS ARTICLES OF COTTON |
| C 2 | Gauze other than grey or bleached |
| C 3 | Terry towelling and similar terry fabrics, other than grey or bleached |
| C 4 | Moven pile fabrics and chenille fabrics (other than terry towelling or similar terry fabrics of cotton falling within Heading No. 55.08 and fabrics falling within Heading No. 58.05) |

| | | |
|---|---|---|
| C | 5 | もじり及びテリー織物以外の織物（浸染したもの） |
| C | 6 | もじり及びテリー織物以外の織物（捺染したもの） |
| C | 7 | もじり及びテリー織物以外の織物（糸染したもの） |
| D | | 綿製品家庭用二次製品 |
| D | 1 | ベッドリネン |
| D | 2 | テーブルリネン |
| D | 3 | テリー織のトイレットリネン、オフィスリネン又はキッチンリネン |
| D | 4 | その他の家庭用品 |
| E | | 綿製衣料品 |
| E | 1 | メリヤス製手袋（ゴム糸を使用していないもの又はゴム加工をしていないもの） |
| E | 2 | メリヤス製下着（ゴム糸を使用していないもの又はゴム加工をしていないもの） |
| E | 3 | メリヤス製の外衣、その附属品及びその他の製品（ゴム糸を使用していないもの又はゴム加工をしていないもの） |
| | | 織物以外のメリヤス製品（ゴム糸を使用したもの又はゴム加工をしたもの） |
| E | 4 | 男子用及び少年用布帛製ズボン |
| E | 5 | その他の男子用及び少年用布帛製外衣 |

| | |
|-----|---|
| C 5 | Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, dyed |
| C 6 | Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, printed |
| C 7 | Woven fabrics other than gauze or terry towelling and similar terry fabrics, made with yarns of various colours |
| D | HOUSEHOLD MADE-UP ARTICLES OF COTTON |
| D 1 | Bed linen |
| D 2 | Table linen |
| D 3 | Terry toilet linen and terry kitchen linen |
| D 4 | Other household articles |
| E | COTTON CLOTHING |
| E 1 | Gloves, mittens and mitts, knitted or crocheted, not elastic or rubberised |
| E 2 | Undergarments, knitted or crocheted, not elastic or rubberised |
| E 3 | Outer garments, clothing accessories and other articles, knitted or crocheted, not elastic nor rubberised, knitted or crocheted articles, elastic or rubberised, other than fabrics |
| E 4 | Woven trousers and breeches, for men and boys |
| E 5 | Other woven outer garments for men and boys |

| | | |
|---|----|---------------------------------|
| E | 6 | 婦人用、少女用及び幼児用布帛製外衣 ^{はく} |
| E | 7 | 男子用及び少年用の布帛製シャツ ^{はく} |
| E | 8 | 男子用及び少年用布帛製下着 ^{はく} |
| E | 9 | 婦人用、少女用及び幼児用布帛製下着 ^{はく} |
| E | 10 | ハンカチーフ |
| E | 11 | その他の衣類又はその附属 |
| F | | その他の綿織物及び綿二次製品 |
| F | 1 | 毛布 |
| F | 2 | 雑巾、布巾、ダスターその他これらに類するもの |
| F | 3 | エア・マットレス |
| F | 4 | その他の製品 |

(綿製品の貿易に関する日本国政府とベネルックス諸国政府との間の協定の実施に関する交換公文)

(訳文)

(ベネルックス側書簡)

ベネルックス側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、ベネルックス諸国政府と日本国政府との間で行なわれ、綿製品の貿易に関する協定の署名に至つた交渉の妥結にあたり、ベネルックス諸国政府に

| | |
|------|--|
| E 6 | Woven outer garments for women, girls and infants |
| E 7 | Woven shirts and bodices for men and boys |
| E 8 | Other woven undergarments for men and boys |
| E 9 | Woven undergarments for women, girls and infants |
| E 10 | Handkerchiefs |
| E 11 | Other articles of apparel and clothing accessories |
| F | MISCELLANEOUS COTTON FABRICS AND MADE-UP ARTICLES |
| F 1 | Travelling rugs and blankets |
| F 2 | Floor-cloths, dish-cloths, dusters, and the like |
| F 3 | Pneumatic mattresses |
| F 4 | Others |

(Benelux Letter)

Tokyo, October 22, 1969

Excellency,

At the conclusion of the negotiations that took place between the Governments of the Benelux countries and the Government of Japan and which led to the signature of the Agreement concerning trade in cotton textiles, we

代わつて次の了解を確認する光榮を有します。

1 欧州経済共同体における特殊の事情にかんがみ、前記の協定は、欧州経済共同体の他のすべての加盟国政府と日本国政府との間に同様の二国間協定がジュネーヴ取極第四条の規定に従つて署名されたときにのみ適用されることとなる。

2 前記の協定のいかなる規定も、ベネルックス諸国政府と日本国政府との関係において存在する綿製品の自由化の現状に影響を与えるものと解してはならない。

3 関係品目の輸入の急速かつ重要な増大が市場かく乱をおこす場合又はおこすおそれがある場合にのみ、ベネルックス諸国政府は、協定第三条(イ)に基づいて個別上限を設定するよう要請するものと了解される。

同条に定める協議の結果が得られるまでの間、日本国政府は、要請の行なわれる日から、当該品目の輸出を、統計資料が入手可能な最近の十二箇月間に行なわれた輸出の百五パーセントを期間比例^{あん}按分したものに相当する水準に維持する。

本使は、閣下が日本国政府に代わつて前記の了解を確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

have the honour to confirm, on behalf of the Governments of the Benelux countries, the following understandings:

1. In consideration of certain elements proper to the European Economic Community, the above-mentioned Agreement will be applicable only when similar bilateral agreements between the Governments of the other Member States of the EEC and the Government of Japan have been signed in accordance with the provisions of Article 4 of the Geneva Arrangement.

2. No provision of the Agreement shall be interpreted as affecting the present state of liberalisation in respect of cotton textile products which exists in the relations between the Benelux countries and Japan.

3. It is understood that the Governments of the Benelux countries will request a specific ceiling to be fixed in accordance with Article 3 c) of the Agreement only when rapid and substantial growth in deliveries of the products concerned causes or threatens to cause disruption of the market. Pending the results of the consultations provided for in the said Article, the Government of Japan shall maintain, as from the date of the request, exports of the products in question at a level corresponding, pro rata temporis, to 105 % of the exports effected during the most recent twelve-month period for which statistics are available.

We shall be grateful if Your Excellency is good enough to confirm the above-mentioned understandings on behalf of the Government of Japan.

We avail ourselves of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of our highest consideration.

千九百六十九年十月二十二日に東京で

ベネルックス経済同盟諸国政府のために

バス・バック
エル
F・コーゲルス

外務大臣 愛知揆一閣下

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ベネルックス側書簡)

本大臣は、前記の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わ
つて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

千九百六十九年十月二十二日に東京で

外務大臣に代わつて

経済局長 鶴見清彦

FOR THE GOVERNMENTS OF THE
COUNTRIES OF THE BENELUX
ECONOMIC UNION:

(Signed) Bas Backer
(Signed) F. Cogels

His Excellency
Mr. Kichichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

(Japanese Letter)

Excellency,
Tokyo, October 22, 1969

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's letter of today's date
which reads as follows:

"(Benelux Letter)"

I have the honour to confirm on behalf of
the Government of Japan the understandings set
forth in the letter mentioned above.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

(Signed) Kiyohiko Tsurumi
Director-General of the
Economic Affairs Bureau

日本側書簡

オランダ王国特命全權大使

ヨハン・クイライン・バス・バックル 準男爵閣下

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(ベネルックス側書簡)

本大臣は、前記の書簡に述べられた了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十九年十月二十二日に東京で

外務大臣に代わつて

経済局長 鶴見清彦

His Excellency
Mr. Jonkheer Johan Quirijn Bas Backer
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Kingdom of
the Netherlands

(Japanese Letter)

Tokyo, October 22, 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date which reads as follows:

"(Benelux Letter)"

I have the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the understandings set forth in the letter mentioned above.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs

(Signed) Kiyohiko Tsurumi

Director-General of the
Economic Affairs Bureau

ベルギー王国特命全權大使

フレデガン・コーゲルス男爵閣下

His Excellency
Baron Frédegand Cogels
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the Kingdom
of Belgium

(参考)

この協定は、一九七〇年九月三十日まで延長された一九六二年の綿製品国際貿易長期取極第四条の規定に従い、日・ベネルックス間の綿製品貿易の秩序ある発展を目的として結ばれたものである。